

## The Septuagint, Apocrypha, Wisdom, Chapter 7, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Εἰμὶ μὲν καὶ γὰρ θνητὸς ἄνθρωπος, ἴσος ἅπασιν, καὶ γηγενοῦς ἀπόγονος πρωτοπλάστου.  
I am indeed also I a mortal man, the same as quite all, and earth-born descended from first-formed.

2 Καὶ ἐν κοιλίᾳ μητρὸς ἐγλύφην σὰρξ δεκαμηνιαίῳ χρόνῳ, παγεῖς ἐν αἵματι  
And in womb of mother was moulded flesh ten months of time, having been constructed in blood  
ἐκ σπέρματος ἀνδρὸς καὶ ἡδονῆς ὕπνω συνελθούσης.  
from seed of a male and pleasure of sleep having come together.

3 Καὶ ἐγὼ δὲ γενόμενος ἔσπασα τὸν κοινὸν ἀέρα, καὶ ἐπὶ τὴν ὁμοιοπαθῆ  
Also I and having been born I drew in the common air, and upon the of similar nature  
κατέπεσον γῆν, πρώτην φωνὴν τὴν ὁμοίαν πᾶσιν ἴσα κλαίων.  
I dropped down upon ground, first voice the same to all equal crying.

4 Ἐν σπαργάνοις ἀνετράφην καὶ φροντίσιν.  
In swaddling clothes I was nursed and cared for.

5 Οὐδεὶς γὰρ βασιλέων ἑτέραν ἔσχεν γενέσεως ἀρχήν.  
Not one for king any other had of birth a beginning

6 Μία δὲ πάντων εἴσοδος εἰς τὸν βίον, ἔξοδος τε ἴση.  
One but of all entrance into the life, a going out both equal.

7 Διὰ τοῦτο ἠξάμην, καὶ φρόνησις ἐδόθη μοι, ἐπεκαλεσάμην, καὶ ἦλθέν μοι  
On account of this I prayed, and understanding was given to me, I called out, and came to me  
πνεῦμα σοφίας.  
spirit of wisdom.

8 Προέκρινα αὐτὴν σκήπτρων καὶ θρόνων, καὶ πλοῦτον οὐδὲν ἡγησάμην ἐν συγκρίσει αὐτῆς.  
I preferred her of sceptres and of thrones, and riches nothing esteemed in comparison of her.

9 Οὐδὲ ὡμοίωσα αὐτῇ λίθον ἀτίμητον, ὅτι ὁ πᾶς χρυσὸς ἐν ὄψει αὐτῆς ψάμμος ὀλίγη,  
Neither likened her a stone precious, because the all gold in presence of her sand little,  
καὶ ὡς πηλὸς λογισθήσεται ἄργυρος ἐναντίον αὐτῆς.  
and as clay shall be counted silver before her.

10 Ὑπὲρ ὑγίειαν καὶ εὐμορφίαν ἡγάπησα αὐτὴν, καὶ προειλόμην αὐτὴν ἀντὶ φωτὸς ἔχειν,  
Above health and beauty I loved her, and I chose her instead of light to have,  
ὅτι ἀκοίμητον τὸ ἐκ ταύτης φέγγος.  
for sleepless the from of this bright shining.

11 Ἦλθεν δὲ μοι τὰ ἀγαθὰ ὁμοῦ πάντα μετ' αὐτῆς, καὶ ἀναρίθμητος πλοῦτος ἐν χερσὶν αὐτῆς.  
Came and to me the things good together with her, and without number riches in hands of her.

12 Εὐφράνθη δὲ ἐπὶ πάντων, ὅτι αὐτῶν ἡγεῖται σοφία, ἠγνόουν δὲ αὐτὴν  
I rejoiced and upon of all, for of them goes before wisdom, not was I knowing but of her  
γενέτιν εἶναι τούτων.  
generator to be of them.

13 Ἀδόλως τε ἔμαθον, ἀφθόνως τε μεταδίδωμι, τὸν πλοῦτον αὐτῆς οὐκ ἀποκρύπτομαι.  
Without guile I learned, willingly I impart, the riches of her not I hide.

14 Ἀνεκλιπῆς γὰρ θησαυρὸς ἐστὶν ἀνθρώποις, ὃν οἱ κτησάμενοι πρὸς Θεὸν  
An unfailing for treasure she is to men whom the having won favour with God  
ἐστείλαντο φιλίαν, διὰ τὰς ἐκ παιδείας δωρεὰς συσταθέντες.  
made ready friendly, through the from her instruction gifts being commended.

## The Septuagint, Apocrypha, Wisdom, Chapter 7, Interlinear English - G.T. Emery.

15 Ἐμοὶ δὲ δῶκε ὁ Θεὸς εἰπεῖν κατὰ γνώμην, καὶ ἐνθυμηθῆναι ἀξίως τῶν  
To me and granted the God to speak according to inclination, and to ponder accordingly of the  
δεδομένων, ὅτι αὐτὸς καὶ τῆς σοφίας ὁδηγὸς ἐστὶ, καὶ τῶν σοφῶν διορθωτῆς.

having been given, for he also of the wisdom guide is, and of the wise a corrector.  
16 Ἐν γὰρ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ λόγοι ἡμῶν, πᾶσά τε φρόνησις καὶ ἐργατειῶν  
In for hands of him also we and the words of us, all both purpose and of workmanship  
ἐπιστήμη.  
acquaintance.

17 Αὐτὸς γὰρ μοι ἔδωκε τῶν ὄντων γνῶσιν ἀψευδῆ, εἰδέναι σύστασιν  
He for to me gave of the of what is knowledge certain, to have known coming together  
κόσμου καὶ ἐνέργειαν στοιχείων,  
of world and operation of principles,

18 ἀρχὴν καὶ τέλος καὶ μεσότητα χρόνων, τροπῶν ἀλλαγὰς καὶ μεταβολὰς καιρῶν,  
beginning and ending and middle of times, direction alterations and change of seasons,

19 ἐνιαυτοῦ κύκλους καὶ ἀστρῶν θέσεις,  
of years circuits and of stars position,

20 φύσεις ζώων καὶ θυμούς θηρίων, πνευμάτων βίας καὶ διαλογισμούς ἀνθρώπων,  
origin of living things and furies of wild beasts, of winds violent and discussions of men,  
διαφορὰς φυτῶν καὶ δυνάμεις ριζῶν,  
diversities of plants and virtues of root,

21 ὅσα τέ ἐστιν κρυπτὰ καὶ ἐμφανῆ ἔγνων.  
such things both is secret and manifest I knew.

22 Ἡ γὰρ πάντων τεχνίτις ἐδίδαξέν με σοφία· ἐστὶ γὰρ ἐν αὐτῇ πνεῦμα νοερόν,  
The for of all things a worker<sup>1</sup> she instructed me wisdom, is for in her a spirit intellectual,

ἅγιον, μονογενές, πολυμερές, λεπτόν, εὐκίνητον, τρανόν, ἀμόλυντον,  
holy, unique, manifold, refined, agile, lucid, undefiled,  
σαφές, ἀπήμαντον, φιλάγαθον, ὀξύ, ἀκώλυτον, εὐεργετικόν,  
distinct, unharmed, loving goodness, keen, unhindered, beneficent,

23 φιλάνθρωπον, βέβαιον, ἀσφαλές, ἀμέριμνον, παντοδύναμον,  
kind to man, steady, immovable, free from care, all-powerful,

πανεπίσκοπον, καὶ διὰ πάντων χωροῦν πνευμάτων νοερῶν,  
all-surveying, and through of all making way permeating understanding,  
καθαρῶν, λεπτοτάτων.  
pure, most subtle.

24 Πάσης γὰρ κινήσεως κινητικώτερον σοφία, διήκει δὲ καὶ χωρεῖ  
Of all for of motion moves more easily<sup>2</sup> wisdom, she extends and also passes through  
διὰ πάντων καθαρότητα.  
by reason of all things purity.

25 Ἀτμίς γὰρ ἐστὶν τῆς τοῦ Θεοῦ δυνάμεως, καὶ ἀπόρροια τῆς τοῦ παντοκράτορος δόξης  
A vapour for she is of the of the God power, and influence of the of the Almighty of glory  
διὰ τὴν εἰλικρινῆς· διὰ τοῦτο οὐδὲν μεμιαμμένον εἰς αὐτὴν παρεμπίπτει.  
on account of the purity; therefore nothing defiled into her can creep in.

1 A female work – sophia feminine.

2 Lit, of or for putting in motion.

**The Septuagint, Apocrypha, Wisdom, Chapter 7, Interlinear English -  
G.T. Emery.**

26 Ἀπαύγασμα γὰρ ἐστὶ φωτὸς αἰδίου, καὶ ἔσοπτρον ἀκηλίδωτον τῆς τοῦ Θεοῦ  
Radianc for she is light of everlasting, and mirror spotless of the of the God  
ἐνεργείας, καὶ εἰκῶν τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ.  
power, and an image of the goodness of him.

27 Μία δὲ οὔσα πάντα δύναται, καὶ μένουσα ἐν αὐτῇ τὰ πάντα καινίζει, καὶ κατὰ  
One but being all things she is able, and remaining in self the things all make new, and from all  
γενεὰς εἰς ψυχὰς ὁσίας μεταβαίνουσα, φίλους Θεοῦ καὶ προφήτας κατασκευάζει.  
ages into souls holy passing one to another, beloved of God and prophet she makes them.

28 Οὐθέν γὰρ ἀγαπᾷ ὁ Θεός, εἰ μὴ τὸν σοφία συνοικοῦντα.  
Nothing for greets affectionately the God, except the one wisdom dwelling with.

29 Ἔστι γὰρ αὕτη εὐπρεπεστέρα ἡλίου, καὶ ὑπὲρ πᾶσαν ἄστρον θέσιν. φωτὶ συγκρινομένη  
She is for self more beautiful than sun, and above all of stars order, light being compared  
εὐρίσκεται προτέρα.  
she is found before it.

30 Τοῦτο μὲν γὰρ διαδέχεται νύξ, σοφίας δὲ οὐ κατισχύει κακία.  
This indeed for in turn night, wisdom but not prevail against her wickedness.